MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

KANCHANABURI RAJABHAT UNIVERSITY, THAILAND

and

DAWEI UNIVERSITY, DAWEI, MYANMAR

General

In order to facilitate international academic exchange, to develop academic and scientific, Cultural and IT relationships and in support of collaborative research activities University, Kanchanaburi Rajabhat University Campus (hereinafter “KRU”) and Dawei University (hereinafter “Dawei”) agree to establish this Memorandum of Understanding (MoU) as a framework for cooperative programs in accordance with the following provisions.

အထွေထွေ

နိုင်ငံတကာအဆင့်မီပညာဖလှယ်ရေးကိုကူညီပံ့ပိုးရန်၊ ပညာရေးနှင့်ယဉ်ကျေးမှု၊ သတင်းနှင့်ဆက်သွယ်မှု နည်းပညာဆိုင်ရာဆက်နွယ်ပတ်သက်မှု တိုးမြှင့်ရန်နှင့် သုတေသနလုပ်ငန်းများ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုကို အထောက်အကူပြုရန် ရာဂျာဘတ်တက္ကသိုလ် ကန်ချနာဘူရီတက္ကသိုလ်နယ်မြေ (ဤစာချုပ်တွင်"KRU") နှင့် ထားဝယ်တက္ကသိုလ် (ဤစာချုပ်၌"Dawei") တို့သည် ဤ နားလည်မှုစာချွန်လွှာကို ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး အစီအစဉ်များ၏ အခြေခံအဖြစ် ထူထောင်ရန် အောက်ပါ စည်းကမ်းပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ လက်မှတ် ရေးထိုးရန် သဘောတူကြပါသည်။

SECTION I

Academic Freedom

Generally accepted Principles of academic freedom will be applicable to all educational and research activities undertaken by, or under the direction of, faculty who participate in the projects contemplated this MoU.

အပိုင်း၁

ပညာရေးလွတ်လပ်ခွင့်

ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာအရဆောင်ရွက်သောစီမံကိန်းများတွင် မဟာဌာနသို့မဟုတ် မဟာဌာန၏ ညွှန်ကြားမှုအရဆောင်ရွက်သော ပညာရေးနှင့် သုတေသနလုပ်ငန်းများအားလုံးသည် ယေဘုယျ လက်ခံထား သော ပညာရေးလွတ်လပ်ခွင့်ကိုအသုံးချနိုင်မည်ဖြစ်သည်။

SECTION II

Non-Discrimination

KRU and Dawei agree not to discriminate against any person because of age, ancestry, color, disability or handicap, national origin, race, religious creed, sex, sexual orientation, or veteran status. However, participants will be cognizant of and abide by the laws of the host country.

KRU and Dawei shall abide by these principles in the administration of this MoU, and neither institution shall impose criteria for the exchange of faculty or students which would violate the principles of non-discrimination. Breach of this covenant may be regarded as a material breach of this Memorandum of Understanding and any related agreements.

အပိုင်း ၂

ခွဲခြားမှုမရှိခြင်း

ရဂျာဘတ္တက္ကသိုလ်နှင့် ထားဝယ်တက္ကသိုလ်တို့သည် မည်သူ့တစ်ဦးတစ်ယောက်ကိုမျှ အသက် အရွယ်၊ မျိုးရိုး၊ အသားအရောင်၊ ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာချို့ယွင်းအားနည်းမှု၊ နိုင်ငံသား၊ ဘာသာရေးယုံကြည်သက်ဝင်မှု၊ လိင်၊ လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာတိမ်းညွတ်မှု သို့မဟုတ် ဝါစဉ် စသည်တို့အတွက်ကြောင့် ခွဲခြားခြင်းမပြုရန် သဘောတူ ကြပါသည်။ သို့သော်အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ တရားဥပဒေများကိုသိရှိနားလည်ပြီး ထိုဥပဒေများအတိုင်း လိုက်နာ နေထိုင်ကြပါမည်။

ရဂျာဘတ္တက္ကသိုလ်နှင့်ထားဝယ်တက္ကသိုလ်တို့သည် ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာအရ သတ်မှတ်ထား သော စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာကျင့်သုံးပါမည်။ ခွဲခြားမှုမရှိစေရဟူသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းကို ချိုးဖောက်ရာရောက်စေမည့် ဆရာ၊ ဆရာမသို့မဟုတ် ကျောင်းသားကျောင်းသူဖလှယ်ရေးမှုကို မည့်သည့် တက္ကသိုလ်ကမျှ ပြဋ္ဌာန်းလိမ့်မည်မဟုတ်ပါ။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကိုချိုးဖောက်ခြင်းသည် ဤနားလည်မှု စာချွန်လွှာ နှင့်တကွ ရနှင့်ဆက်နွယ်နေသောသဘောတူညီချက်များကို ရုပ်ဝတ်ပိစည်းပိုင်းဆိုင်ရာ ချိုးဖောက်မှု ဟု မှတ်ယူပါမည်။

SECTION III

Intellectual Property

Each party to this MoU shall own the intellectual property (IP) conceived or first reduced to practice solely by its employees or agents in furtherance of projects or activities contemplated by this MoU. Both parties will have to comply IP conceived of first reduced to practice jointly by employees or agents of both parties shall be jointly owned.

အပိုင်း ၃

အသိဉာဏ်ဆိုင်ရာမူပိုင်ခွင့်/ပိုင်ဆိုင်ခွင့်

ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာ ၌ ပါဝင်သည့် အဖွဲ့တစ်ခုချင်းစီသည် ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာ၌ ပါရှိသည့် ဆောင်ရွက်မှု များနှင့် လုပ်ငန်းများကို ဖြည့်စွမ်းမှုအတွက် ကြံစည်ထားသော သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်ရာဝန်ထမ်းများ နှင့် ကိုယ်စားလှယ်များက ပထမဦးဆုံး လက်တွေ့အကောင်အထည်ဖော်နေသောဉာဏ်ပညာဖြင့် တီထွင်ဖန်တီးထားသောအရာများကိုပူးတွဲပိုင်ဆိုင်ရမည်။ အသိဉာဏ်ဆိုင်ရာမူပိုင်ခွင့်/ပိုင်ဆိုင်ခွင့်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ နှစ်ဖက်တက္ကသိုလ် များမှ ချမှတ်ထားသည့်မူဝါဒများနှင့် နှစ်နိုင်ငံဉာဏပစ္စည်းဆိုင်ရာဥပဒေများ(Intellectual Property Law) ကို လိုက်နာကြရမည်။

SECTION IV

Export Compliance

The parties hereto agree to comply with all applicable Thailand export laws and regulations as well as those of Myanmar. Unless authorized by applicable government license or regulation, neither party will directly or indirectly export or re-export, at any technical information or software, furnished or developed under this MoU to any prohibited country (including release of such technical information or software to nationals, wherever they may be located, of any prohibited country).

အပိုင္း ၄

တင္ပို႔မႈ ေလးစားလိုက္နာျခင္း

ဤအဖြဲ႔မ်ားသည္ သက္ဆိုင္ရာႏွစ္ႏိုင္ငံတို႔၏ ကုန္ပစၥည္းတင္ပို႔မႈ ဥပေဒမ်ားကိုလိုက္နာရန္ သေဘာ တူညီသည္။ အဖြဲ႔မ်ားသည္ အစိုးရလိုင္စင္ သို႔မဟုတ္ စည္းမ်ဥ္းစည္းကမ္းမ်ားအရ ခြင့္ျပဳမႈ မခံရပါက နည္းပညာ ဆိုင္ရာသတင္းအခ်က္အလက္မ်ား သို႔မဟုတ္ ေဆာ့ဖ္ဝဲလ္မ်ားကိုကန္႔သတ္ထားသည့္ မည္သည့္တိုင္းျပည္ကိုမွ် (မည္သည့္ေနရာ၌႐ွိသည့္ မည္သည့္ႏိုင္ငံသားမဆို ႏွင့္ ကန္႔သတ္ ထားသည့္ မည္သည့္တိုင္းျပည္ကိုမဆို ဤ နည္းပညာဆိုင္ရာသတင္းအခ်က္အလက္မ်ားသို႔မဟုတ္ ေဆာ့ဖ္ဝဲလ္မ်ားကို ျဖန္႔ေဝျခင္းအပါအဝင္) မည္သည့္ အခ်ိန္တြင္မွ တင္ပို႔ျခင္း၊ ျပန္လည္တင္ပို႔ျခင္း မျပဳလုပ္ရပါ။

SECTION V

Use of Name

Any use of the name Kanchanaburi Rajabhat University and Dawei University, including any of its constituent colleges, or programs, or related logos in advertisements, publications of notices relating in any way to the activities described in this MoU shall be subject to prior written approval.

အပိုင္း ၅

နာမည္အသုံးျပဳ မႈ

ကန္ခ်နာဘူရီရာဂ်ဘတ္တကၠသိုလ္ ၊ ထားဝယ္တကၠသိုလ္တို႔အျပင္ ၎တို႔ႏွင့္ သက္ဆိုင္သည့္ ေကာလိပ္ႏွင့္အစီအစဥ္မ်ား၏ နာမည္ကိုအသုံးျပဳမႈ၊ ဤနားလည္မႈစာခြ□ န္လႊာ ၌ ေဖာ္ျပထားသည္

့ လှုပ်ရှား ဆောင်ရွက်မှုများနှင့် တစ်နည်းနည်းဖြင့် သက်ဆိုင်သည့်ကြော်ငြာများ၊ ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေမှုများ သို့မဟုတ် အကြောင်းကြားစာများ၌ တံဆိပ်များအသုံးပြုမှုကို ကနဦးရေးသား ထောက်ခံချက်အရလုပ်ဆောင်ရမည်။

SECTION VI

Non-Assignment

Neither party to this Agreement shall have the right to assign any duty or responsibility arising hereunder without the written consent of the other party.

အပိုင်း၆

တာဝန်ပေးမှုမရှိခြင်း

ဤသဘောတူညီမှု၌ ပါသောအဖွဲ့တစ်ခုသည် အခြားအဖွဲ့တစ်ခု၏ သဘောတူလက်မှတ်ရေးထိုးမှု မပါဘဲ ဤနေရာ၌ ပေါ်ပေါက်လာသောအလုပ်တာဝန်ပေးအပ်ခြင်း မရှိပါ။

SECTION VII

Relationship of Parties

This Agreement shall not be construed to create a relationship of partners, employees, servants or agents as between parties. The parties to this Agreement are acting as independent contractors.

အပိုင်း ၇

အဖွဲ့များ၏ ပတ်သက်ဆက်နွယ်မှု

ဤသဘောတူညီမှုသည် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်သူများ၊ အလုပ်သမားများ၊ ဝန်ထမ်းများ (သို့မဟုတ်) ကိုယ်စားလှယ်များအချင်းချင်းဆက်နွယ်မှုကိုရရှိစေရန်အတွက် လုပ်ဆောင်ပေးမည်မဟုတ်ပါ။ ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာအတွက် နှစ်ဖက်အဖွဲ့စည်းများသည် သီးခြားကန်ထရိုက်တာများအနေဖြင့် ပြုမူဆောင်ရွက်ရမည်။

SECTION VIII

Validity, Amendment and Termination

Exchanged faculty and students must abide by the laws of the host country affecting foreign nationals, and by the rules and regulations of the host university.

This MoU constitutes the entire agreement between the parties and may be amended only in writing signed by all parties.

This MoU or any Project Agreement can be terminated at any time for material breach upon provision of written notice and a reasonable opportunity to cure. Termination may also occur for any reason upon 3 months written notice, in which case all reasonable efforts shall be made to minimize disruption of work under existing Project Agreements.

This MoU shall become effective upon signature of all parties and shall expire 2 years after such date unless there are active project agreements operating under this MoU, in which case the MoU will be automatically extended until the termination of the Project Agreements (however, no new Project Agreements shall be undertaken after the original MoU expiration date). On the other hand, this MoU will terminate if and only if there were no active projects to implement this MoU within the two years. This MoU shall be reviewed in its final year and may be extended by mutual written agreement of the parties.

အပိုင်း၈

တရားဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်း၊ ပြင်ဆင်ခြင်းနှင့်ပြီးဆုံးစေခြင်း

ဖလှယ်ထားသည့် မဟာဌာန နှင့် ကျောင်းသားများသည် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေများနှင့် လက်ခံတက္ကသိုလ်၏ စည်းမျဉ်း စည်းကမ်းများအတိုင်း လိုက်နာနေထိုင်ရမည်။

ဤစာချွန်လွှာ၌ နှစ်ဖက်အဖွဲ့များအကြား အလုံးစုံသောသဘောတူညီမှု ပါရှိ၍ အဖွဲ့အားလုံး၏ လက်မှတ် ရေးထိုးမှုဖြင့်သာ ပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုများလုပ်နိုင်မည်ဖြစ်သည်။

ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာ(သို့)ပျက်ပြယ်ခြင်း

သဘောတူညီမှုစီမံကိန်းတွင်ပါဝင်သောအချက်များကိုဖောက်ဖျက်ပါကဤစာချွန်လွှာသည်အချိန်မရွေးပျက်ပြယ်အဆုံးသတ်နိုင်သည်။ မည်သည့်အကြောင်းအရင်းအတွက်မဆို ၃လ ကြိုတင် သတိပေးနှိုးဆော် ရေးသား (နို့တစ်ထုတ်ပြန်ပြီး) စာချုပ်ပျက်ပြယ် အဆုံးသတ်နိုင်သည်။ ထိုကဲ့သို့သောအခြေအနေမျိုး၌ တည်ဆဲ သဘော တူညီမှု ကတိစာချုပ်အစီအစဉ် စီမံကိန်း(တွင်ရှိ/အရ)ပြိုကွဲပျက်စီးမှုကိုလျော့ချရန် အကျိုးအကြောင်း ဆီလျော် သော အားစိုက်မှုများပြုလုပ်နိုင်သည်။

ဤစာချွန်လွှာသည်နှစ်ဖက်အဖွဲ့အစည်း၏လက်မှတ်ရေးထိုးပြီးပါကအကျိုးဝင်လိမ့်မည် ဖြစ်ပြီး လက်မှတ် ရေးထိုး ပြီးနောက် အချိန်ကာလ(၂)နှစ်အတွင်း MOUအတိုင်း အကောင်အထည်မဖော်နိုင်ဘဲ လုပ်ငန်းလည်ပတ်မှုမရှိခဲ့လျှင် MOU ကိုရုပ်သိမ်းမည်ဖြစ်သည်။ မူလစာချွန်လွှာတွင် ပါရှိသောလုပ်ငန်းသဘောတူညီမှု လုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်နိုင်ပါကစာချုပ်သက်တမ်းစေ့ချိန်တွင် အလိုအလျောက် သက်တမ်းတိုးလိမ့်မည်။ သို့သော်လည်းမူလသက်တမ်းကုန်ဆုံးရက်ပြီးနောက်တွင် မည်သည့် လုပ်ငန်းသဘောတူညီမှု အသစ်ကိုမျှ တာဝန်ယူလက်ခံမလုပ်ဆောင်ရပါ။ ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာကို နောက်ဆုံးနှစ်တွင် ပြန်လည်စိစစ်၍ နှစ်ဖက်

အဖွဲ့များ၏ အပြန်အလှန် သဘောတူညီမှု လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်းဖြင့် ထပ်မံတိုးချဲ့ ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။

SECTION IX

Mediator

At first, any disagreement between the parties shall be conciliated. Then, a disagreement between the parties shall be adjudicated by a mediator who the parties have mutually agreed on and whose decision both parties agree to accept and carry out.

အပိုင်း၉

စေ့စပ်ညှိနှိုင်းရေးပုဂ္ဂိုလ်

MoU ချုပ်ဆိုထားသောတက္ကသိုလ်အချင်းချင်း သဘောထားကွဲလွဲမှုတစ်စုံတစ်ရာ ပေါ်ပေါက်ခဲ့ပါက ရှေးဦးစွာအဆိုပါတက္ကသိုလ်များသည် ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်ခြင်းဖြင့် ဖြေရှင်းသင့်ပါသည်။ အကယ်၍ညှိနှိုင်းဖြေရှင်းမှု တစ်စုံတစ်ရာကို သဘောတူညီခြင်းမရှိပါက ၄င်းအဖွဲ့နှစ်ဖွဲ့မှ ရွေးချယ်ထားသော စေ့စပ်ညှိနှိုင်းရေးပုဂ္ဂိုလ်၏ ဆုံးဖြတ်ချက် ကို လိုက်နာရမည်ဖြစ်သည်။

In witness of the terms of this Agreement, and intending to be legally bound, signatures of the following authorized representatives of the parties are affixed.

ဤသဘောတူစာချုပ်ပါအချက်များကိုသိရှိပြီး တရားဝင်ဆောင်ရွက်ရန် အောက်ဖော်ပြပါ သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်း နှစ်ရပ်လုံး၏ တာဝန်ရှိကိုယ်စားလှယ်များမှ လက်မှတ်ရေးထိုးကြပါသည်။

N. Rattan	
------------------------------	------------------------------
Dr.Narongdech Rattananonsathien	Professor Dr.Theingi Shwe
President	Acting Rector
Kanchanaburi Rajabhat University	Dawei University
Date 9 / 12 / 2019	Date 9 / 12 / 2019

အစီအစဉ်

၁။ ရေးထိုးမည့်နေရာ - Kanchanaburi Rajabhat University

၂။ ရေးထိုးမည့်နေ့ရက် - ၁၊ ဒီဇင်ဘာ၊ ၂၀၁၈

၃။ ရေးထိုးမည့်အချိန် - နံနက် ၉ နာရီ

၄။ ရေးထိုးမည့်သူများ - Dr. Narongdech Rattananonsathien

President of Kanchanaburi Rajabhat University

Professor Dr.Theingi Shwe

Acting Rector of Dawei University

၅။ အကြောင်းအရာ - အပြန်အလှန်နားလည်မှုစာချွန်လွှာရေးထိုးခြင်း

၆။ ရေးထိုးမည့်သူများ၏နေရပ်လိပ်စာ - Kanchanaburi Rajabhat University and Dawei University

၇။ ရေးထိုးမည့်အဖွဲ့အစည်း - Kanchanaburi Rajabhat University and Dawei University

၈။ မျှော်မှန်းရလဒ် - နိုင်ငံတကာအဆင့်မီပညာဖလှယ်ရေးကိုကူညီပံ့ပိုးရန်၊ ပညာရေးနှင့် သိပ္ပံဆိုင်ရာဆက်နွယ်ပတ်သက်မှုတိုးမြှင့်ရန်နှင့် သုတေသနလုပ်ငန်းများပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုကိုအထောက်အကူပြုရန်မျှော်မှန်းပါသည်။